

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：煤炭》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为[四级翻译](#)不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

中国是全球最大的煤炭生产国和消费国。煤炭占中国能源消费(energy consumption)的很大一部分。在未来，煤炭在中国总体能源消费中所占的份额将有所减少。但煤炭消费仍将继续呈绝对上升态势。中国今天面临着严峻的环境问题，而煤炭在造成空气污染方面起了很大作用。尽管中国的煤炭资源很丰富，但是我们应该开始寻找替代资源(substitute resources)。这样不仅能造福环境，从长远看也会换来经济回报。

参考译文：

China is the world's largest producer and consumer of coal. Coal accounts for a large part of China's energy consumption. In the future, the share of coal in China's overall

energy consumption will decrease. However, coal consumption will continue to rise in absolute terms. China is facing serious environmental problems today, and coal plays a significant role in causing air pollution. Although China is rich in coal resources, we should start looking for substitute resources. This will not only benefit the environment, but also bring economic returns in the long run.

翻译解析：

1、“中国是全球最大的煤炭生产国和消费国。”

这句话的翻译 “China is the world's largest producer and consumer of coal.” 准确传达了原文的意思，使用了 “largest producer and consumer” 这一表达，既简洁又明了地体现了中国的地位。

2、“煤炭占中国能源消费的很大一部分。”

这句话的翻译 “Coal accounts for a large part of China's energy consumption.” 同样精准地表达了原文的意思，“accounts for a large part of” 这个短语在这里用得十分恰当，体现了煤炭在中国能源消费中的重要地位。

3、“在未来，煤炭在中国总体能源消费中所占的份额将有所减少。”

翻译 “In the future, the share of coal in China's overall energy consumption will decrease.” 中，“the share of coal in China's overall energy consumption” 准确地对应了原文的“煤炭在中国总体能源消费中所占的份额”，“will decrease” 也正确地表达了原文中“将有所减少”的意思。

4、“但煤炭消费将继续呈绝对上升态势。”

翻译 “However, coal consumption will continue to rise in absolute terms.” 中，“continue to rise in absolute terms” 准确地传达了原文中“继续呈绝对上升态势”的含义。

5、“中国今天面临着严峻的环境问题，而煤炭在造成空气污染方面起了很大作用。”

这句话的翻译 “China is facing serious environmental problems today, and coal plays a significant role in causing air pollution.” 中，“facing serious environmental problems” 和 “plays a significant role in causing air pollution” 都准确地表达了原文的意思，且逻辑清晰，易于理解。

6、“尽管中国的煤炭资源很丰富，但是我们应该开始寻找替代资源。”

翻译 “Although China is rich in coal resources, we should start looking for substitute res

ources.”中，“Although...but”虽然也可以表示转折，但通常“although”和“but”不会同时出现在一个句子中，因为它们的意义是重复的。这里可以改为“Despite China's rich coal resources, we should start looking for substitute resources.”更为自然。

7、“这样不仅能造福环境，从长远看也会换来经济回报。”

翻译“ This will not only benefit the environment, but also bring economic returns in the long run.”中，“not only...but also”结构的使用，准确地传达了原文中的并列关系，“in the long run”也很好地对应对了原文中的“从长远看”。

